

EMILIO MARTÍNEZ MATA /
PABLO JOSÉ CARVAJAL PEDRAZA (eds.)

RECEPCIÓN E INTERPRETACIÓN
DEL *QUIJOTE*

VISOR LIBROS

ÍNDICE

Introducción	9
Emilio Martínez Mata y Pablo José Carvajal Pedraza	
La esrilectura del <i>Quijote</i>	17
Gonzalo Díaz Migoyo	
La locura especular del <i>Quijote</i> entre España, Francia e Italia en el siglo xvii. Recreaciones e interpretaciones	31
Agapita Jurado Santos	
Los mecanismos cervantinos de la parodia según los escritores de anti-novelas en el Barroco francés	45
Esther Bautista Naranjo	
El <i>Quijote</i> en el nacimiento de la novela moderna: la interpretación satírica	61
Emilio Martínez Mata	
El humor y la comicidad en las traducciones inglesas de <i>Don Quijote</i> en el siglo xviii	79
Cristina Valdés Rodríguez	
El teatro en escena: <i>Vida do grande D. Quixote de la Mancha e do gordo Sancho Pança</i> de Antonio José Da Silva (el Judío)	95
María Augusta Da Costa Vieira	
Sir Walter Scott, el <i>Quijote</i> y la sátira del entusiasmo religioso	109
Alfredo Moro Martín	
La recepción del <i>Quijote</i> en Rusia	127
Slav N. Gratchev	

La huella de Cervantes en <i>La Regenta</i>	143
Arnau Pla Novoa:	
Unamuno intérprete del <i>Quijote</i> : Gherardo Gherardi y su adaptación teatral de la novela cervantina	151
Guillermo Carrascón	
<i>Mason & Dixon</i> : novela cervantina	165
Pablo José Carvajal Pedraza	
<i>The Cardenio Project</i> de Jesús Egúía Armenteros y sus fuentes	185
María José Álvarez Faedo	

Introducción

Cada vez hay un mayor consenso en el decisivo papel del *Quijote* en el nacimiento de la novela moderna, el género literario por excelencia de la Edad Moderna y de la Contemporánea. Por si esto no fuera poco, la novela cervantina se convirtió en el siglo XVIII y, como consecuencia, también en el XIX, en un fenómeno cultural que trasciende la literatura: alcanzó a ser la obra de arte que mejor representaba la manera de pensar y sentir del hombre moderno, como los libros de caballerías lo habían sido —en buena parte a destiempo— respecto de la Edad Media.

Los ensayos reunidos en este libro parten de estas premisas y se articulan en torno a un eje claramente establecido, el de la recepción e interpretación de la novela cervantina. Estos ensayos corresponden a las comunicaciones más destacadas del «Congreso Internacional Recepción e Interpretación del *Quijote*», celebrado los días 25 y 26 de noviembre de 2016 en la villa asturiana de Salas. El encuentro, enmarcado dentro de las múltiples actividades realizadas durante el IV centenario del fallecimiento de Miguel de Cervantes, estuvo organizado por el Grupo de Estudios Cervantinos (GREC) de la Universidad de Oviedo en colaboración con la Fundación y Aula Valdés Salas, en cuyas instalaciones se desarrollaron los diferentes actos.

Las ponencias presentadas dieron una buena muestra de la trascendencia universal de la que goza el *Quijote*, pues prácticamente no hubo periodo o género que no estuviera presente en alguna de las intervenciones: desde el siglo XVI hasta prácticamente el siglo XXI; de las adaptaciones teatrales italianas o portuguesas a las influencias en la novela francesa, inglesa, norteamericana o rusa; del *Quijote* como origen de la novela moderna a la constatación de que también podemos atribuirle la paternidad de la novela posmoderna y, nos atreveríamos a decir, de casi cualquier corriente novelesca que medie entre ambas.

Pese a las innumerables publicaciones con que contamos sobre la recepción y la interpretación del *Quijote*, el campo no se agota, al contrario, su influjo es tal que no hay género, periodo, país o lengua en donde no se deje notar su presencia. Las múltiples e incesantes ramificaciones ofrecen un precioso pero complejo laberinto de influencias directas e indirectas que desentrañar. Lo que se ofrece a continuación es solo una mínima parte de todo ello, que publicamos con la esperanza de aportar un poco de luz al tema y de servir como inspiración para otros estudios que aún están por hacer.

El volumen se inicia con el estudio de Gonzalo Díaz Migoyo, quien propone un examen de la historia de don Quijote a través de su lectura, faceta no suficientemente atendida en los abundantes estudios sobre la narración del *Quijote*, centrados estos por lo general en el polo opuesto, es decir, el de las distintas voces narrativas jerárquicamente ordenadas como estructura básica de la novela.

Díaz Migoyo analiza las sucesivas lecturas que los diferentes lectores eslabonan, de modo que el *Quijote* que leemos no es tanto un conjunto de relatos enmarcados como una sucesión de lecturas encadenadas de textos tan pronto escritos como eclipsados por su propia lectura. Así, el ciclo se inicia con los libros de caballerías leídos por Alonso Quijano, lectura que transcribe en su propia vida en tanto que don Quijote, legible a su vez para un historiador arábigo, que la escribirá como *Historia de don Quijote de la Mancha*, a su vez leída y transcrita, después de la intermediación del traductor morisco, por el «segundo autor» bajo el título de *El ingenioso hidalgo*, el resultado que, después de incontables escripturas editoriales, se convierte en lo único que nos es dado leer a nosotros.

Por su parte, Agapita Jurado Santos examina algunas de las primeras recreaciones teatrales del *Quijote*, bajo la premisa de la utilidad que tiene su análisis para el estudio de la historia de la recepción de la novela, pues de estas obras emergen lecturas que nos permiten focalizar temas, motivos y estructuras de la obra original que pudieran diferir de las que se dieron posteriormente. De este modo, Jurado Santos estudia el tema de la locura especular del *Quijote* a partir de la lectura de *Don Quijote de la Mancha* de Guillén de Castro y sobre todo de *Les folies de Cardenio* de Pichou, quien considera textualmente a Sancho y don Quijote como dos locos unidos por el error. Lectura que parte de la reelaboración francesa, profundizando el estudio de Pichou y Guérin

de Bouscal, y se cierra con la visión de esta locura en los primeros melodramas italianos, en especial la comedia de Girolamo Gigli, *Un pazzo guarisce l'altro*, donde la locura especular es el hilo conductor de la trama.

Esther Bautista Naranjo estudia las obras principales de Charles Sorel, Paul Scarron y Antoine Furetière en relación con el *Quijote* de Cervantes, de la que se han llegado a considerar copias o imitaciones. Los tres autores reaccionan contra la estética refinada de la novela preciosa para situar sus obras en contextos realistas y desprovistos de heroicidad. Al mismo tiempo, las ridículas aventuras de sus protagonistas son relatadas desde la ironía y la distancia de sus narradores, quienes reivindican su autoridad para enjuiciar las acciones evocadas. Todos estos procedimientos justifican la adscripción de estas obras a la categoría de «anti-novelas». El trabajo de Bautista Naranjo —siguiendo la metodología de Genette, Margaret Rose y Linda Hutcheon— se centra en desglosar los diferentes mecanismos de la parodia que los tres autores franceses asumen de Cervantes y adaptan en sus obras para poner en ridículo los géneros que hasta entonces habían dominado la narrativa francesa, aunque las críticas que construyen terminan por adquirir un cariz más simbólico y pretendidamente demoledor al tratar de desmitificar el propio género novelesco.

Emilio Martínez Mata analiza uno de los factores determinantes para que el *Quijote* haya logrado la trascendencia de la que goza hoy en día: la interpretación satírica que se populariza en Inglaterra a partir de finales del siglo xvii y principios del siglo xviii. Ni la estética neoclásica ni la ideología ilustrada explican por sí solas la relevancia que adquiere la obra cervantina a lo largo del siglo xviii en Inglaterra ni las diferencias de interpretación que se aprecian respecto de otros países. Esta influencia sería impensable si perviviese la consideración que tenía la novela de Cervantes durante el siglo anterior, la de una obra burlesca menor, popular, pero sin mayor trascendencia literaria. Será a partir de la interpretación del francés René Rapin como sátira antiespañola, muy popular en la Inglaterra del Siglo de las Luces, cuando la consideración del *Quijote* comience a cambiar. Los novelistas ingleses, cuya actitud crítica ante la realidad va a encontrar en el género de la sátira el vehículo idóneo para manifestar su propósito crítico o moral, que va más allá del mero entretenimiento, encontrarán en la obra de Cervantes un modelo de sátira amable e ideológica en el que verse